

Rania Filfil is a veteran public relations and communications expert with over twenty years of professional experience in translation, interpretation, editing and management. Dr. Filfil translated for President Obama, President Bill Clinton, Mrs. Conda Lisa Reiz, US Secretary of State, M. Jean Chrétien, Canadian Prime Minister, French Prime Minister Mr. Lionel Jospin, Foreign Minister Bernard Kouchner, Minister of Economy Mme Lagarde, Justice Minister, Mme Rachida as well as many other world leaders who visited Palestine and met with the Palestinian president and ministers.

In addition, Dr. Filfil has interpreted in several workshops, conferences, training seminars, official meetings for the UNDP, OCHA, OHCHR, UNEP, AFD, USAID, UNICEF, FAO, GIZ, Arab Reporters for Investigative Journalism (ARIj – Amman), ARD, DAI, Paltrade, World Bank, IFC, IMF, AlHaq Institute, French Consulate, American Consulate, Goethe Institute, and other international and local organizations as well as the World Solar Summit in Zimbabwe 1996. In addition, Dr. Filfil worked as the executive specialist for the world trade center Gaza and manager of the Palestinian center for Justice and peace in Ramallah. She further worked as conference coordinator and translator for the Gaza Community Mental Health Program.

1995- Present: Freelance translator and interpreter

Translated, interpreted and/or edited hundreds of economic, social, political and legal documents for virtually every international organization and Palestinian ministry. Below are selected number articles on the economic situation in Palestine including the following recent works:

- Translation of Palestinian and other laws for Almuqtafi Database/ Birzeit Law Institute – Birzeit University
- Translation of Early childhood plan – UNESCO, World Bank for the Ministry of Education and Higher Education
- Translation of National Youth Policy – UNICEF, for the Ministry of Youth and Sports in addition to regularly translating reports, laws, correspondence and other material related to UNICEF's mission in the Palestinian Territory (consultancy contract 2005 – 2016).
- Translation and editing (and supervising translation and editing) of documents issued by Municipal Development and Lending Fund covering financial policies, environmental assessment documents, coding and accounting systems (consultancy contract 2006 – date)
- Translation and editing of French Palestinian agreements and interpreting meetings and conferences within the framework of the Franco-Palestinian Mixed Commission – French Consulate contract, 1998 to date

- Translation of the newsletter of Centre Culturel Franco Allemand – Ramallah (Almanara), 2002-2010
- Translation of focus groups on the current political and economic situation and analysis of grassroots perceptions of the socio-economic and political situation – IRI – Ramallah (long-term consultancy contract)
- Subtitles of two documentaries into French by Dr. Alia Arsoughly, the first one on Palestinian women during the Intifada, entitled "this is no life" and the second on emergency medical staff during the Intifada, entitled "between Earth and Heaven".
- Subtitle of film, one prize one thousand women, English to Arabic
- In addition to subtitling "sisters-in-law" in Arabic and editing subtitling of "the last sky"
- Subtitling, "Alasifa marat min huna", into English, Film by Tareq Yakhlof
- Subtitling, 'How is your fish today?', From English subtitles (original film in Chinese) into Arabic
- Subtitling of Jerusalem Water Undertaking promotional film, into French
- IFC-World Bank contract for workshops and written material on Basel Agreements, Financial Leasing, Secured Lending and Banking. Translation of Palestinian Registry on Secured Rights (2009 – date)
- FAO – translation of Post-Disaster Needs Assessment Manual and related material.
- PCBS – Translation of statistical reports, surveys and annual reports and press releases (2014-2019)

Teaching and training experience

Designed and taught a course on Translation in the Media, Al-Quds Open University – Ramallah, March – May 2018

Designed and currently teaching a course on Professional Translation, Ritaj for Administrative Solutions – Ramallah, May 2018 – date.

Member of the Arabic school textbooks revision committee, working on preparation of the new textbook for Grade 2, May 2016 – ongoing.

Designed and taught two courses of written translation (French – Arabic) at Birzeit University, 2000/ 2001.

Designed and taught training course for interpreters in the Ministry of Agriculture including training on interpretation skills, protocol of interpretation in official meetings, legal impact of translation and summary techniques – on UNDP contract, 1999.

I also have experience in management, conference coordination and international trade, having worked for the Gaza Community Mental Health Program, World Trade Center, and other organizations.

Published translations

Michael Harsgor & Maurice Stroun, *Israël/ Palestine, L'Histoire au-delà des Mythes*, original book in French published in Geneva and translation into Arabic published by Masha'el Publishers in Ramallah

Sakkakini Cultural Center, *100 Martyrs, 100 lives*, original catalogue in Arabic, translation into English published by same center in Ramallah

Muwaten, *NGOs Globalized Elite in Palestine*, original in English by Dr. Sari Hanafi, 2005

Enfants Refugies du Monde, *Intervention psychosociale chez les enfants dans des circonstances difficiles*, French to Arabic, 2005

Riwaq 2nd Biennale brochures, October 2007

UNICEF, *Manual on Handling Students' Physical, Psychosocial and educational Problems*, (Arabic – English) 2008,

DCAF, *The Palestinian Media and Security Sector Governance*,
https://www.dcaf.ch/sites/default/files/publications/documents/palestine_media_ssg_en.pdf

Henerisch Boëll Foundation – *Nuclear Power: Latest Updates* (book – 2012)
Marginal Oil (book 2012)
Ocean Atlas (book – 2017)

Rosa Luxemburg Stiftung, *What Education Do We Want? Review of Emancipatory Education in Palestine* (Arabic into English), January 2017,
http://www.rosaluxemburg.ps/wp-content/uploads/2017/03/What-Education-Do-We-Want_-English-LOW.pdf

Palestinian Museum 2017, *The Migratory Cactus*,
<https://palmuseum.wordpress.com/2017/05/15/the-migratory-cactus/>

Subcontracted Nations (collection of articles) – Al-Qattan Foundation, 2018

Danish House, The Ever Elusive Past: Discussions of Palestine's History and Heritage, Thomas L. Thompson and Angrid Hijelm, November 2019 (English into Arabic)

Shabat Goya (Kafer Sabt), Novel by Aref Hussein, Scientific Workshop – Jerusalem (Arabic into English). 2021

Published articles:

This Week in Palestine, September 2008 issue, two articles:

- Anchor article: The other Face of Gaza: The Gaza Continuum (a panoramic visit of the archaeological history of Gaza)
- The curse of holding a Gaza ID in the West Bank
- In addition to around ten articles figuring in the same publication:
 - A Palestinian biography
 - Eating around Palestine
 - Jerusalem in the eyes of Palestinian children
 - Recording translation for broadcasting purposes
 - Governance of the Water Sector
 - A 'dog'visory Committee
 - Do you know Jesus?
 - Talk to me like a teenager
 - What kind of state do we want for Palestine?
 - Forgive me father for I have sinned; teenage education
 - Born on which side of the wall
 - Watching the Gaza war on Facebook, This week in Palestine, November 2014

Published books: Came out December 2015: *Gaza, the Missing Tourism Asset*, chapter in a book entitled: The Politics and the Power of Tourism, edited by Dr. Rami Isaac, University of Utrecht – the Netherlands. (ISBN-13: 978-1138824706, ISBN-10: 1138824704)

Education

- Doctorat Foreign Languages and Civilizations, Universite de Paris 1, Paris, France
- Ma (maitrise + DEA) in Applied Foreign Languages, Université Lumière – Lyon – France 1995
- License in Applied Foreign Languages, Université Lumière – Lyon – France 1994
- Diploma of French Culture and Civilization, Stendhal, Grenoble – France 1991
- Secretarial works diploma, United Council of Churches Committee in the Middle East, Gaza – 1990

- International Baccalaureate, Lester B. Pearson College of the Pacific, Victoria, B.C. – Canada, 1989

Languages

Arabic: mother tongue

English – French: fluent speaking, understanding, writing with capacities in translation, interpretation, style editing and writing essays and articles.

German, Hebrew: intermediate level with abilities in passive translation

Italian/ Turkish: Good communication skills

Hungarian: Basic

Membership

Member of selection committee of certified translators for French Language, Ministry of Justice - Palestine

Member of Palestinian Businesswomen Forum – 2008-date

Board member, Al-Rafiq Association for French Universities Alumni

Co-founder and board member, Pocket Theater, Drama Therapy Project

References

Ms. Lubna Katbeh, Attorney at law, co-owner of Equity Legal Firm, lkatbeh@elg.ps

Ms. Ola Awad, President of Palestinian Central Bureau of Statistics, ola@pcbs.gov.ps

Mr. Murat Sultanov, Global Secured Transactions & Collateral Registry Specialist, IFC – Dubai - UAE, msultanov@ifc.org

Others

Married with three children

Date of Birth: 02-April-1971